Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wypełnij ten tydzień, a damy\* ci również tamtą za służbę, którą odbędziesz u mnie jeszcze przez drugie siedem lat.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ciesz się nią do końca tygodnia, a potem damy ci Rachelę — za służbę, którą odbędziesz u mnie przez kolejnych siedem lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dopełnij jej tydzień, a dam ci i tę za służbę, którą mi odsłużysz drugie siedem lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wytrwaj z tą tydzień, a dam ci i tę za służbę, którą mi będziesz służył jeszcze drugie siedem lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wypełni tydzień dni tego złączenia, a dam ci i tę drugą za pracą, którą mi będziesz służył drugie siedm lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bądź przez tydzień z tą, a potem dam ci drugą, za którą jednak będziesz u mnie służył jeszcze siedem następnych lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spędź ten tydzień weselny, a dam ci i tamtą w zamian za służbę, którą odbędziesz u mnie jeszcze przez drugie siedem lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bądź z nią przez tydzień, a dam ci także i tamtą za pracę, którą będziesz wykonywał dla mnie przez następnych siedem lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopełnij weselnego tygodnia z tą, a potem dam ci także drugą, za którą będziesz mi jednak służył następne siedem lat”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Jakub] współżył więc też z Rachelą, którą kochał bardziej niż Leę. I tak służył mu jeszcze przez dalsze siedem lat. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Skończ [ślubny] tydzień [dla] tej, a dam ci też i tamtą, za pracę, którą będziesz wykonywał dla mnie przez następnych siedem lat.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, закінчи цей тиждень, і дам тобі і цю за працю, яку робитимеш у мене ще інших сім літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dopełnij jej tydzień, a za służbę, którą będziesz pełnił u mnie jeszcze przez siedem lat, damy ci także tą drugą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dopełnij świętowania tygodnia tej kobiety. Potem zostanie ci dana także ta druga kobieta za służbę, którą możesz u mnie pełnić przez następne siedem lat”. |

1. 1) dam PS G S vg. [↑](#footnote-ref-2)